

09/622396

526 Rec'd PCT/PTO 16 AUG 2000

Practitioner's Docket No. \_\_\_\_\_

972,071

CHAPTER II

## Preliminary Classification:

Proposed Class:

Subclass:

NOTE: "All applicants are requested to include a preliminary classification on newly filed patent applications. The preliminary classification, preferably class and subclass designations, should be identified in the upper right-hand corner of the letter of transmittal accompanying the application papers, for example 'Proposed Class 2, subclass 129.'" M.P.E.P., § 601, 7th ed.

TRANSMITTAL LETTER  
TO THE UNITED STATES ELECTED OFFICE (EO/US)

(ENTRY INTO U.S. NATIONAL PHASE UNDER CHAPTER II)

INTERNATIONAL APPLICATION NO. PCT/IT99/00040	INTERNATIONAL FILING DATE 19 February 1999	PRIORITY DATE CLAIMED 3 March 1998
TITLE OF INVENTION TRANSLATION SYSTEM AND A MULTIFUNCTION COMPUTER, PARTICULARLY FOR TREATING TEXTS AND TRANSLATION		
APPLICANT(S) D'AGOSTINI, Giovanni		ON PAPER

Box PCT  
Assistant Commissioner for Patents  
Washington D.C. 20231  
ATTENTION: EO/US

## CERTIFICATION UNDER 37 C.F.R. § 1.10\*

(Express Mail label number is mandatory.)

(Express Mail certification is optional.)

I hereby certify that this Transmittal Letter and the papers indicated as being transmitted therewith is being deposited with the United States Postal Service on this date August 16, 2000, in an envelope as "Express Mail Post Office to Addressee" Mailing Label Number EL584505551US, addressed to the: Assistant Commissioner for Patents, Washington, D.C. 20231.

John S. Egbert

(type or print name of person mailing paper)

Signature of person mailing paper

**WARNING:** Certificate of mailing (first class) or facsimile transmission procedures of 37 C.F.R. § 1.8 cannot be used to obtain a date of mailing or transmission for this correspondence.

**\*WARNING:** Each paper or fee filed by "Express Mail" **must** have the number of the "Express Mail" mailing label placed thereon prior to mailing. 37 C.F.R. § 1.10(b).

"Since the filing of correspondence under § 1.10 without the Express Mail mailing label thereon is an oversight that can be avoided by the exercise of reasonable care, requests for waiver of this requirement will **not** be granted on petition." Notice of Oct. 24, 1996, 60 Fed. Reg. 56,439, at 56,442.

(Transmittal Letter to the United States Elected Office (EO/US) [13-18]—page 1 of 8)

005260" 96022396

**NOTE:** To avoid abandonment of the application, the applicant shall furnish to the USPTO, not later than 20 months from the priority date: (1) a copy of the international application, unless it has been previously communicated by the International Bureau or unless it was originally filed in the USPTO; and (2) the basic national fee (see 37 C.F.R. § 1.492(a)). The 30-month time limit may not be extended. 37 C.F.R. § 1.495.

**WARNING:** Where the items are those which can be submitted to complete the entry of the international application into the national phase are subsequent to 30 months from the priority date the application is still considered to be in the international state and if mailing procedures are utilized to obtain a date the express mail procedure of 37 C.F.R. § 1.10 must be used (since international application papers are not covered by an ordinary certificate of mailing—See 37 C.F.R. § 1.8.

**NOTE:** Documents and fees must be clearly identified as a submission to enter the national state under 35 U.S.C. § 371 otherwise the submission will be considered as being made under 35 U.S.C. § 111. 37 C.F.R. § 1.494(f).

- I. Applicant herewith submits to the United States Elected Office (EO/US) the following items under 35 U.S.C. § 371:
- a. ☐ This express request to immediately begin national examination procedures (35 U.S.C. § 371(f)).
  - b. ☒ The U.S. National Fee (35 U.S.C. § 371(c)(1)) and other fees (37 C.F.R. § 1.492) as indicated below:

09/622396

## 2. Fees

534 Rec'd PCT/PTO 16 AUG 2000

CLAIMS FEE	(1) FOR	(2) NUMBER FILED	(3) NUMBER EXTRA	(4) RATE	(5) CALCULATIONS
<input type="checkbox"/>	TOTAL CLAIMS	11 - 20 =		× \$18.00 =	\$
	INDEPENDENT CLAIMS	- 3 =		× \$78.00 =	
	MULTIPLE DEPENDENT CLAIM(S) (if applicable) + \$260.00				
BASIC FEE**	<input type="checkbox"/> U.S. PTO WAS INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION AUTHORITY Where an international preliminary examination fee as set forth in § 1.482 has been paid on the international application to the U.S. PTO: <input type="checkbox"/> and the international preliminary examination report states that the criteria of novelty, inventive step (non-obviousness) and industrial activity, as defined in PCT Article 33(1) to (4) have been satisfied for all the claims presented in the application entering the national stage (37 C.F.R. § 1.492(a)(4)) ..... \$96.00 <input type="checkbox"/> and the above requirements are not met (37 C.F.R. § 1.492(a)(1)) ..... \$670.00 <input checked="" type="checkbox"/> U.S. PTO WAS NOT INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION AUTHORITY Where no international preliminary examination fee as set forth in § 1.482 has been paid to the U.S. PTO, and payment of an international search fee as set forth in § 1.445(a)(2) to the U.S. PTO: <input type="checkbox"/> has been paid (37 C.F.R. § 1.492(a)(2)) ..... \$760.00 <input type="checkbox"/> has not been paid (37 C.F.R. § 1.492(a)(3)) ..... \$970.00 <input checked="" type="checkbox"/> where a search report on the international application has been prepared by the European Patent Office or the Japanese Patent Office (37 C.F.R. § 1.492(a)(5)) ..... \$840.00				840
	Total of above Calculations =				840
SMALL ENTITY	Reduction by 1/2 for filing by small entity, if applicable. Affidavit must be filed also. (note 37 C.F.R. § 1.9, 1.27, 1.28)				-
	Subtotal				840
	Total National Fee				\$ 840
	Fee for recording the enclosed assignment document \$40.00 (37 C.F.R. § 1.21(h)). (See Item 13 below). See attached "ASSIGNMENT COVER SHEET".				
TOTAL	Total Fees enclosed				\$ 840

534 Rec'd PCT/PTO 16 AUG 2000

\*See attached Preliminary Amendment Reducing the Number of Claims. (CREDIT CARD)

- i. ☒ A check in the amount of \$840 to cover the above fees is enclosed.
- ii. ☐ Please charge Account No. \_\_\_\_\_ in the amount of \$ \_\_\_\_\_  
A duplicate copy of this sheet is enclosed.

**\*\*WARNING:** "To avoid abandonment of the application the applicant shall furnish to the United States Patent and Trademark Office not later than the expiration of 30 months from the priority date: \* \* \* (2) the basic national fee (see § 1.492(a)). The 30-month time limit may not be extended." 37 C.F.R. § 1.495(b).

**WARNING:** If the translation of the international application and/or the oath or declaration have not been submitted by the applicant within thirty (30) months from the priority date, such requirements may be met within a time period set by the Office. 37 C.F.R. § 1.495(b)(2). The payment of the surcharge set forth in § 1.492(e) is required as a condition for accepting the oath or declaration later than thirty (30) months after the priority date. The payment of the processing fee set forth in § 1.492(f) is required for acceptance of an English translation later than thirty (30) months after the priority date. Failure to comply with these requirements will result in abandonment of the application. The provisions of § 1.136 apply to the period which is set. Notice of Jan. 3, 1993, 1147 O.G. 29 to 40.

3. ☒ A copy of the International application as filed (35 U.S.C. § 371(c)(2)):

**NOTE:** Section 1.495 (b) was amended to require that the basic national fee and a copy of the international application must be filed with the Office by 30 months from the priority date to avoid abandonment. "The International Bureau normally provides the copy of the international application to the Office in accordance with PCT Article 20. At the same time, the International Bureau notifies applicant of the communication to the Office. In accordance with PCT Rule 47.1, that notice shall be accepted by all designated offices as conclusive evidence that the communication has duly taken place. Thus, if the applicant desires to enter the national stage, the applicant normally need only check to be sure the notice from the International Bureau has been received and then pay the basic national fee by 30 months from the priority date." Notice of Jan. 7, 1993, 1147 O.G. 29 to 40, at 35-36. See item 14c below.

- a. ☒ is transmitted herewith.
- b. ☐ is not required, as the application was filed with the United States Receiving Office.
- c. ☐ has been transmitted
  - i. ☐ by the International Bureau. -  
Date of mailing of the application (from form PCT/1B/308): \_\_\_\_\_
  - ii. ☐ by applicant on \_\_\_\_\_  
Date

4. ☒ A translation of the International application into the English language (35 U.S.C. § 371(c)(2)):

- a. ☐ is transmitted herewith.
- b. ☒ is not required as the application was filed in English.
- c. ☐ was previously transmitted by applicant on \_\_\_\_\_  
Date
- d. ☐ will follow.

534 Rec'd PCT/PTO 16 AUG 2000

5. ☐ Amendments to the claims of the International application under PCT Article 19 (35 U.S.C. § 371(c)(3)):

NOTE: The Notice of January 7, 1993 points out that 37 C.F.R. § 1.495(a) was amended to clarify the existing and continuing practice that PCT Article 19 amendments must be submitted by 30 months from the priority date and this deadline may not be extended. The Notice further advises that: "The failure to do so will not result in loss of the subject matter of the PCT Article 19 amendments. Applicant may submit that subject matter in a preliminary amendment filed under section 1.121. In many cases, filing an amendment under section 1.121 is preferable since grammatical or idiomatic errors may be corrected." 1147 O.G. 29-40, at 36.

- a. ☐ are transmitted herewith.
- b. ☐ have been transmitted
- i. ☐ by the International Bureau.  
Date of mailing of the amendment (from form PCT/1B/308): \_\_\_\_\_
- ii. ☐ by applicant on (date) \_\_\_\_\_  
Date
- c. ☐ have not been transmitted as
- i. ☐ applicant chose not to make amendments under PCT Article 19.  
Date of mailing of Search Report (from form PCT/ISA/210.): \_\_\_\_\_
- ii. ☐ the time limit for the submission of amendments has not yet expired.  
The amendments or a statement that amendments have not been made will be transmitted before the expiration of the time limit under PCT Rule 46.1.

6. ☐ A translation of the amendments to the claims under PCT Article 19 (38 U.S.C. § 371(c)(3)):
- a. ☐ is transmitted herewith.
- b. ☐ is not required as the amendments were made in the English language.
- c. ☐ has not been transmitted for reasons indicated at point 5(c) above.
7. ☒ A copy of the international examination report (PCT/IPEA/409)  
☒ is transmitted herewith.  
☐ is not required as the application was filed with the United States Receiving Office.
8. ☒ Annex(es) to the international preliminary examination report
- a. ☒ is/are transmitted herewith.
- b. ☐ is/are not required as the application was filed with the United States Receiving Office.
9. ☒ A translation of the annexes to the international preliminary examination report
- a. ☐ is transmitted herewith.
- b. ☒ is not required as the annexes are in the English language.

10. ☒ An oath or declaration of the inventor (35 U.S.C. § 371(c)(4)) complying with 35 U.S.C. § 115
- a. ☐ was previously submitted by applicant on \_\_\_\_\_  
Date
- b. ☒ is submitted herewith, and such oath or declaration
- i. ☐ is attached to the application.
- ii. ☐ identifies the application and any amendments under PCT Article 19 that were transmitted as stated in points 3(b) or 3(c) and 5(b); and states that they were reviewed by the inventor as required by 37 C.F.R. § 1.70.
- iii. ☒ will follow.

II. Other document(s) or information included:

11. ☒ An International Search Report (PCT/ISA/210) or Declaration under PCT Article 17(2)(a):
- a. ☒ is transmitted herewith.
- b. ☐ has been transmitted by the International Bureau.  
Date of mailing (from form PCT/IB/308): \_\_\_\_\_
- c. ☐ is not required, as the application was searched by the United States International Searching Authority.
- d. ☐ will be transmitted promptly upon request.
- e. ☐ has been submitted by applicant on \_\_\_\_\_  
Date
12. ☐ An Information Disclosure Statement under 37 C.F.R. §§ 1.97 and 1.98:
- a. ☐ is transmitted herewith.  
Also transmitted herewith is/are:
- ☐ Form PTO-1449 (PTO/SB/08A and 08B).
- ☐ Copies of citations listed.
- b. ☐ will be transmitted within THREE MONTHS of the date of submission of requirements under 35 U.S.C. § 371(c).
- c. ☐ was previously submitted by applicant on \_\_\_\_\_  
Date
13. ☐ An assignment document is transmitted herewith for recording.  
A separate ☐ "COVER SHEET FOR ASSIGNMENT (DOCUMENT) ACCOMPANYING NEW PATENT APPLICATION" or ☐ FORM PTO 1595 is also attached.

534 Rec'd PCT/PTO 16 AUG 2000

14. ☒ Additional documents:
- a. ☒ Copy of request (PCT/RO/101)
  - b. ☒ International Publication No. 99/45476
    - i. ☐ Specification, claims and drawing
    - ii. ☒ Front page only
  - c. ☒ Preliminary amendment (37 C.F.R. § 1.121)
  - d. ☐ Other

---



---



---

15. ☒ The above checked items are being transmitted
- a. ☒ before 30 months from any claimed priority date.
  - b. ☐ after 30 months.
16. ☐ Certain requirements under 35 U.S.C. § 371 were previously submitted by the applicant on \_\_\_\_\_, namely:

---



---



---



---



---

#### AUTHORIZATION TO CHARGE ADDITIONAL FEES

**WARNING:** Accurately count claims, especially multiple dependant claims, to avoid unexpected high charges if extra claims are authorized.

**NOTE:** "A written request may be submitted in an application that is an authorization to treat any concurrent or future reply, requiring a petition for an extension of time under this paragraph for its timely submission, as incorporating a petition for extension of time for the appropriate length of time. An authorization to charge all required fees, fees under § 1.17, or all required extension of time fees will be treated as a constructive petition for an extension of time in any concurrent or future reply requiring a petition for an extension of time under this paragraph for its timely submission. Submission of the fee set forth in § 1.17(a) will also be treated as a constructive petition for an extension of time in any concurrent reply requiring a petition for an extension of time under this paragraph for its timely submission." 37 C.F.R. § 1.136(a)(3).

**NOTE:** "Amounts of twenty-five dollars or less will not be returned unless specifically requested within a reasonable time, nor will the payer be notified of such amounts; amounts over twenty-five dollars may be returned by check or, if requested, by credit to a deposit account." 37 C.F.R. § 1.26(a).

- ☒ The Commissioner is hereby authorized to charge the following additional fees that may be required by this paper and during the entire pendency of this application to Account No. 08-0879 but not for multiple
- ☒ 37 C.F.R. § 1.492(a)(1), (2), (3), and (4) (filing fees) dependent claims

**WARNING:** Because failure to pay the national fee within 30 months without extension (37 C.F.R. § 1.495(b)(2)) results in abandonment of the application, it would be best to always check the above box.

- ☐ 37 C.F.R. § 1.492(b), (c) and (d) (presentation of extra claims)

NOTE: Because additional fees for excess or multiple dependent claims not paid on filing or on later presentation must only be paid or these claims cancelled by amendment prior to the expiration of the time period set for response by the PTO in any notice of fee deficiency (37 C.F.R. § 1.492(d)), it might be best not to authorize the PTO to charge additional claim fees, except possible when dealing with amendments after final action.

- ☐ 37 C.F.R. § 1.17 (application processing fees)
- ☐ 37 C.F.R. § 1.17(a)(1)-(5) (extension fees pursuant to § 1.136(a).
- ☐ 37 C.F.R. § 1.18 (issue fee at or before mailing of Notice of Allowance, pursuant to 37 C.F.R. § 1.311(b))

NOTE: Where an authorization to charge the issue fee to a deposit account has been filed before the mailing of a Notice of Allowance, the issue fee will be automatically charged to the deposit account at the time of mailing the notice of allowance. 37 C.F.R. § 1.311(b).

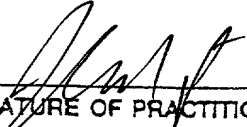
NOTE: 37 C.F.R. § 1.28(b) requires "Notification of any change in loss of entitlement to small entity status must be filed in the application . . . prior to paying, or at the time of paying . . . issue fee." From the wording of 37 C.F.R. § 1.28(b): (a) notification of change of status must be made even if the fee is paid as "other than a small entity" and (b) no notification is required if the change is to another small entity.

- ☐ 37 C.F.R. § 1.492(e) and (f) (surcharge fees for filing the declaration and/or filing an English translation of an International Application later than 30 months after the priority date).

Reg. No.: 30,627

Tel. No.: (713 ) 223-4034

Customer No.: 24106

  
SIGNATURE OF PRACTITIONER

John S. Egbert

(type or print name of practitioner)

Harrison & Egbert

1018 Preston St., Suite 100

P.O. Address

Houston, Texas 77002



24106

PATENT TRADEMARK OFFICE

IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

APPLICANT or PATENTEE: D'AGOSTINI, Giovanni

SERIAL or PATENT NO.: 09/622,396 (Intl Appn No.: PCT/IT99/00040)

FILED or ISSUED: August 16, 2000 (Intl file date: February 19, 1999)

GROUP:

TITLE: TRANSLATION SYSTEM AND A MULTIFUNCTION COMPUTER, PARTICULARLY FOR TREATING TEXTS AND TRANSLATION ON PAPER

SMALL ENTITY DECLARATION

☒ [ X ] FOR INDEPENDENT INVENTOR(S)

As a below-named inventor, I hereby declare that I am an independent inventor who (1) has not assigned, granted, conveyed, or licensed, and (2) is under no obligation under contract or law, to assign, grant, convey, or license, any rights in the invention, to any person who could not likewise be classified as an independent inventor if that person had made the invention, or to any concern which would not qualify as a small business concern or a nonprofit organization, as defined in 37 C.F.R. 1.9.

☐ [ ] FOR SMALL BUSINESS CONCERN

I hereby declare that \_\_\_\_\_ is a business concern which qualifies as a small business concern as defined in §1.9(d) - namely, (1) whose number of employees, including those of its affiliates, does not exceed 500 persons; and (2) which has not assigned, granted, conveyed, or licensed, and is under no obligation under contract or law to assign, grant, convey, or license, any rights in the invention to any person who could not be classified as an independent inventor if that person had made the invention, or to any concern which would not qualify as a small business concern or a nonprofit organization under this section; and that the exclusive rights to the invention have been conveyed to and remain with the above-identified small business concern.

I further declare that all statements made herein of my own knowledge are true and all statements made on information and belief are believed to be true; and further, that these statements were made with the knowledge that willful, false statements and the like, so made, are punishable by fine or imprisonment, or both, under Section 1001 of Title 18 of the United States Code, and that such willful, false statements may jeopardize the validity of the patent application or any patent issuing thereon.

INVENTOR(S)

Name: Giovanni D'Agostini

Date: 6 SEPTEMBER 2000

Name:

Date:

SMALL BUSINESS CONCERN

Name:

Title:

Date:

Name:

Title:

Date:

IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

APPLICANT: D'AGOSTINI, Giovanni

SERIAL NO.:

FILED: Herewith

TITLE: TRANSLATION SYSTEM AND A MULTIFUNCTION COMPUTER,  
PARTICULARLY FOR TREATING TEXTS AND TRANSLATION ON PAPER

PRELIMINARY AMENDMENT

Commissioner of Patents  
and Trademarks  
Washington, D.C. 20231

Sir:

In conjunction with the filing of the present application, and prior to an initial Official Action on this matter, please amend the above-identified application as follows:

Please note that the following amendments apply to the Combined Application and Annex. The Combined Application and Annex comprises the original application and the annex to the International Preliminary Examination Report. A copy of this complete Combined Application and Annex is attached.

IN THE TITLE

On page 1, line 1, delete "DESCRIPTION".

On page 1, line 2, delete "A". (first occurrence)

IN THE SPECIFICATION

On page 1, line 5, delete "has for object" and insert therefor --relates to--.

On page 1, lines 18-19, delete "they help disambiguate" and insert therefor --clarify text--.

On page 1, line 26, delete "particular: A" and insert therefor --particular, there is an--.

On page 2, line 5, before "a language" insert --there is--.

On page 2, line 15, delete "including" and insert therefor --includes--.

On page 2, line 18, delete "including" and insert therefor --includes--.

On page 2, lines 24-25, delete "particular: A" and insert therefor --particular, the present--.

On page 3, lines 12-13, delete "particular: A" and insert therefor --particular, the present--.

On page 3, line 15, delete "patterns" and insert therefor --pattern--.

On page 4, line 13, delete "links" and insert therefor --linking--.

On page 5, lines 6-7, delete "an interlingua, wherein said interlingua contains" and insert therefor --meta-language containing--.

On page 6, line 7, delete "equivalency" and insert therefor --equivalency--.

On page 6, line 21, delete "regarding" and insert therefor --the present invention is--.

On page 6, lines 21-22, delete "is featured".

On page 7, lines 1-2, delete "system, claiming: A" and insert therefor --system. The--.

On page 7, line 14, delete "any" and insert therefor --any of the--.

On page 7, line 14, delete "word" and insert therefor --words--.

On page 7, line 26, delete "setence" and insert therefor --sentence--.

On page 8, line 7, delete "is stored in a noun" and insert therefor --are stored as nouns--.

On page 8, line 8, delete "noun is searched for a" and insert therefor --noun. A--.

On page 8, line 9, before "as the" insert --is searched for--.

On page 8, line 17, delete "same" and insert therefor --The inventor--.

On page 11, line 20, delete "sentence" and insert therefor --sentences--.

On page 11, line 27, delete "performance, even" and insert therefor --performance. Even--.

On page 12, line 2, delete "Purpose of the invention" and insert therefor

--BRIEF SUMMARY OF THE INVENTION--.

On page 12, line 5, delete "Essence of the Invention".

On page 12, lines 7-8, delete "which comprises such system, of the type in which the set-up of" and insert therefor --comprising--.

On page 12, line 19, delete "in which, during" and insert therefor --wherein--.

On page 12, lines 19-20, delete "option, are additionally provided:" and insert therefor --option further comprising:--.

On page 12, lines 23-24, delete "complete; and allow their" and insert therefor --complete. The window further allows--.

On page 12, lines 24-25, delete "storage; characterized in that, insaid" and insert therefor --storage such that the--.

On page 12, lines 25-26, delete "the following are additionally provided:" and insert therefor --further comprises--.

On page 13, lines 4-5, delete "; • for" and insert therefor --; and • a means for--.

On page 13, line 5, delete "them".

On page 13, line 8, delete "Advantages of the new solution".

On page 13, line 17, before "this new" insert --expand--.

On page 13, line 20, before "respect" insert --with--.

On page 13, line 26, delete "Preferential variations".

On page 13, line 27, delete "The presence of the following is additionally provided:".

On page 13, line 28, delete "AA. Means" and insert therefor --The present invention also includes a means--.

On page 14, line 6, delete "• advantageously" and insert therefor --Advantageously,--.

On page 14, line 8, delete "to let".

On page 14, line 11, delete "fastly" and insert therefor --quickly--.

On page 14, line 14, delete "BB. A" and insert therefor --The present invention further comprises a--.

On page 14, lines 16-17, delete "translation, being provided means which:" and insert therefor --translation. The interface has means to:--.

On page 14, line 21, after "simultaneously;" insert --and--.

On page 14, line 24, delete "of" and insert therefor --is--.

On page 14, line 26, delete "CC.".

On page 14, line 27, delete "• A" and insert therefor --a--.

On page 15, line 4, delete "• A" and insert therefor --There is also a--.

On page 15, line 19, delete "DD. Means" and insert therefor --The present invention also includes a means--.

On page 15, lines 20-21, delete "by means which:" and insert therefor --including means for--.

On page 15, line 22, delete "calculate" and insert therefor --calculating--.

On page 15, line 25, delete "• on" and insert therefor --on--.

On page 16, line 3, delete "delimit" and insert therefor --define--.

On page 16, line 7, delete "EE.".

On page 16, line 13, delete "FF.".

On page 16, line 19, delete "the all" and insert therefor --then all--.

On page 16, line 28, delete "GG."

On page 17, line 3, delete "Description of at least one embodiment of the invention" and insert therefor --BRIEF DESCRIPTION OF THE SEVERAL VIEWS OF THE DRAWINGS--.

On page 17, line 17, delete "from".

On page 17, lines 20-21, delete "being there" and insert therefor --having--.

On page 18, line 9, before "According to" insert  
--DETAILED DESCRIPTION OF THE INVENTION--.

On page 18, line 14, delete "able be" and insert therefor --able to be--.

On page 18, line 16, delete "of" and insert therefor --with--.

On page 18, lines 23-24, delete "thus avoiding to make" and insert therefor --it avoids making--.

On page 18, lines 25-26, delete "processor; • in an lternative" and insert therefor --processors. In an alternative--.

On page 18, line 26, delete "where".

On page 20, line 26, delete "couples" and insert therefor --coupled--.

On page 21, line 26, after "translated" insert --sentence--.

On page 22, line 2, delete "proposing" and insert therefor --proposed--.

On page 22, line 4, delete "fragment" and insert therefor --fragments--.

On page 22, line 5, delete "being" and insert therefor --are--.

On page 22, line 23, after "errors;" insert --and--.

On page 22, line 26, delete "case in" and insert therefor --the case of--.

On page 22, line 28, delete "Fig. 11, it" and insert therefor --Fig. 11). It--.

On page 23, line 5, delete "being".

On page 23, line 12, delete "characterised" and insert therefor --characterized--.

### IN THE CLAIMS

On page 24, line 2, delete "1. A Machine" and insert therefor --We Claim:

1. A machine--.

In Claim 1, lines 1-2, delete "in which is provided the" and insert therefor --comprising a--.

In Claim 1, line 15, delete "in which:" and insert therefor --wherein--.

In Claim 1, line 16, delete "following are further provided" and insert therefor --option further comprises--.

In Claim 1, line 20, delete "and allow" and insert therefor --said option allowing--.

In Claim 1, line 21, delete "characterised in that:" and insert therefor --wherein--.

In Claim 1, line 25, delete "means being provided in order to:" and insert therefor --said interface comprises means to:--.

In Claim 1, line 28, delete "maintein" and insert therefor --maintain--.

In Claim 1, line 32, delete "- in said interactive translation mode, the following are further provided:" and insert therefor --said option further comprising--.

In Claim 1, line 43, delete "- in said completely" and insert therefor --wherein said--.

In Claim 1, line 43, delete "mode," and insert therefor --mode for--.

In Claim 1, line 44, delete "is allowed by" and insert therefor --further comprises--.

In Claim 1, line 49, delete "supply" and insert therefor --supplying--.

In Claim 1, line 54, delete "delimit" and insert therefor --define--.

In Claim 2, line 1, delete "characterised in that in" and insert therefor --wherein--.

In Claim 2, line 2, before "at least" insert --comprising--.

In Claim 2, line 3, delete "are provided:" and insert therefor --further comprises--.

In Claim 3, line 1, delete "any of the preceding claims where in" and insert therefor --Claim 1, wherein--.

In Claim 3, line 2, before "a line" insert --comprises--.

In Claim 3, line 3, delete "is further provided, in which the number are".

In Claim 4, lines 1-2, delete "any of the preceding claims, charactgerized in that" and insert therefor --Claim 1, wherein--.

In Claim 4, line 3, delete "(46):" and insert therefor --(46) further comprises:--.

In Claim 4, line 4, delete "are further provided in order that" and insert therefor --which,--.

In Claim 5, lines 1-2, delete any of the preceding claims, characterised in that above" and insert therefor --Claim 1, wherein--.

In Claim 5, line 2, delete "is" and insert therefor --being--.

In Claim 5, line 7, delete "couple" and insert therefor --coupling--.

In Claim 6, lines 1-2, delete "any of the preceding claims, characterised in that the" and insert therefor --Claim 1, wherein said--.

In Claim 6, line 3, delete "includes:" and insert therefor --comprises:--.

In Claim 7, lines 1-2, delete "previous claims, characterised in that:" and insert therefor --Claim 1, wherein--.

In Claim 7, line 4, before "respect" insert --with--.

In Claim 8, lines 1-2, delete "previous claims, characterised in that it has also" and insert therefor --Claim 1, wherein a printer is--.

In Claim 8, line 2, delete "its case (1) a printer" and insert therefor --a case (1)--.

In Claim 9, line 3, delete "previous claims." and insert therefor --Claim 1.--.

In Claim 10, lines 1-2, delete "previous claims, characterised in that it comprises" and insert therefor --Claim 1, further comprising--.

In Claim 11, lines 1-2, delete "previous claims, characterised in that" and insert therefor --Claim 1, wherein--.

Please delete any multiple dependencies not previously accounted for.

#### IN THE ABSTRACT

Please insert the following abstract on a separate page.

#### --ABSTRACT OF THE DISCLOSURE

Computer for text treatment and machine translation system and translator including a first storage for storing words and strings of more words with respective correct translations so that it forms a dictionary of words and sentences or sentence portions; a second receiver for receiving a text to be translated; a third storage for storing the translated text in the second screen field; and a fourth searcher for searching in progression for the words of the text to be translated. The invention compares translated words with the words of the first storage to obtain a progressive translation and, a means to form a completely automatic translation or an interactive translation or vice versa, before beginning the translation. During the option of interactive translation, there are further displays and

windows. The invention may also involve a scanner integrated with OCR for the side direct loading of the sheets to be translated.--.

### REMARKS

The present Preliminary Amendment has been entered for the purpose of placing the application into a more proper U.S. format. In particular, certain grammatical and idiomatic inconsistencies have been corrected by amendment to the specification.

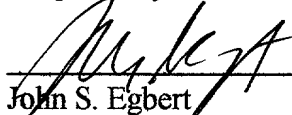
The specification has been amended so as to add the proper headings before the various sections of the application. The claims have amended so as to remove multiple dependencies throughout. The claims have been amended so as to insert the proper subject heading. The Abstract has been amended so as to conform with U.S. requirements.

Applicant respectfully requests that the present Amendment be entered prior to an initial Official Action on the present application.

Date

8-16-00

Respectfully submitted,



John S. Egbert

Reg. No. 30,627

Attorney for Applicant

Harrison & Egbert

1018 Preston, Suite 100

Houston, Texas 77002

(713)223-4034

(713)223-4873 fax

533 Rec'd PCT/PTO 16 AUG 2000

1 DESCRIPTION2 A TRANSLATION SYSTEM AND A MULTIFUNCTION  
3 COMPUTER, PARTICULARLY FOR TREATING TEXTS AND  
4 TRANSLATION ON PAPER5 Technical Field

6 This invention has for object a translation system and a  
7 multifunction computer, particularly for treating texts and  
8 translation on paper.

9 The translation system is also part of this invention.

10 Background Art

11 In prior art there is a great plurality of computers able to do  
12 translations and machine translation systems.

13 The most known ones are the following :

14 US-5677835 - Oct. 14, 1997 - in the name of Caterpillar Inc.,  
15 Peoria, IL, USA

16 This substantially regards:

17 a system of integrated computer-based processes for monolingual  
18 information development and multilingual translation.

19 An interactive text editor enforces lexical and grammatical  
20 constraints on a natural language subset used by the authors to  
21 create their text, which they help disambiguate to ensure  
22 translatability.

23 The resulting translatable source language text undergoes machine  
24 translation into any one of a set of target languages, without the  
25 translated text requiring any post-editing.

26 US-5510981; Oct. 28, 1993; (International Business Machines  
27 Corporation, Armonk, NY), regards a language translation  
28 apparatus and method using

0052396-0000

1 context-based translation models:

2 In particular:

3 An apparatus for translating a series of source words in a first  
4 language to a series of target words in a second language. For an  
5 input series of source words, at least two target hypotheses, each  
6 including a series of target words, are generated.

7 Each target word has a context comprising at least one other word  
8 in the target hypothesis.

9 For each target hypothesis, a language model match score  
10 including an estimate of the probability of occurrence of the series  
11 of words in the target hypothesis.

12 At least one alignment connecting each source word with at least  
13 one target word in the target hypothesis is identified. For each  
14 source word and each target hypothesis, a word match score  
15 including an estimate of the conditional probability of occurrence  
16 of the source word, given the target word in the target hypothesis  
17 which is connected to the source word and given the context in the  
18 target hypothesis of the target word which is connected to the  
19 source word.

20 For each target hypothesis, a translation match score including a  
21 combination of the word match scores for the target hypothesis  
22 and the source words in the input series of source words.

23 A target hypothesis match score including a combination of the  
24 language model match score for the target hypothesis and the  
25 translation match score for the target hypothesis. The target  
26 hypothesis having the best target hypothesis match score is output.

27 **US-5384701** - June 7 , 1991 in the name of British  
28 Telecommunications public limited company, London, England ,

1 regards a Language translation system, and in particular:

2 A language translation system for translating phrases from a first  
3 language into a second language comprises a store holding a  
4 collection of phrases in the second language.

5 Phrases input in the first language are each characterized on the  
6 basis of one or more keywords, and the corresponding phrase in  
7 the second language is output. Such a phrasebook approach  
8 enables what is effectively a rapid and accurate translation, even  
9 from speech.

10 Since the phrases in the second language are prepared in advance  
11 and held in store, there need be no problems of poor translation or  
12 ungrammatical construction.

13 The output may be in text, or, using speech synthesis, in voice  
14 form. With appropriate choice of keywords it is possible to  
15 characterize a large number of relatively long and complex  
16 phrases with just a few keywords.

17 US-5338976 - June 16, 1992, in the name of Ricoh Company,  
18 Ltd., Tokyo, Japan, regards an Interactive language conversion  
19 system; and in particular:

20 a language conversion system includes a database of expression  
21 patterns in the object language, a relevance evaluation mechanism  
22 for evaluating a relevance of each expression patterns in the  
23 object language with respect to an input in the original language,  
24 a retrieval and identification mechanism for retrieving and  
25 identifying from the input in the original language information  
26 requested by the expression pattern in the object language  
27 required to generate an output in the object language, a selection  
28 mechanism for selecting the expression pattern in the object

1 language conforming to the input in the original language  
2 depending on the relevance evaluated in the relevance evaluation  
3 mechanism, an output mechanism for generating the output in the  
4 object language based on the required information retrieved and  
5 identified from the input in the original language by the retrieval  
6 and identification mechanism, and a control mechanism for  
7 controlling operation sequences of the relevance evaluation  
8 mechanism, the retrieval and identification mechanism, the  
9 selection mechanism and the output mechanism.

10 **US-5659765** : Machine translation system in the name of  
11 Toppan Printing Co., Ltd., Tokyo, Japan, filed on March 14, 1995,  
12 claims :

13 A machine translation system comprising:

- 14 - a first language;
- 15 - second input means for inputting a second character string  
16 written in a second language;
- 17 - display means for simultaneously displaying the first and second  
18 character strings input from said first and second input means;
- 19 - linking means which has first designating means for designating  
20 a third character string included in the first character  
21 - string displayed by said display means, and second  
22 designating means for designating a fourth character string  
23 included in the second character string displayed by said display  
24 means, and links the third and fourth character strings with each  
25 other;
- 26 - recording means for recording the third and fourth character  
27 strings linked by said linking means as a pair; and
- 28 - means for detecting the character string which is most similar to

1 an original character string written in the first language from a  
2 plurality of recorded third character strings, and translating the  
3 original character string into a character string written in the  
4 second language by using a fourth character string linked with  
5 the detected character string.

6 US-5426583 - Jan. 27, 1994 - in the name of Uribe-  
7 Echebarria Diaz De Mendibil; Gregorio, Erandio, Bilbao, Spain,  
8 regards an Automatic interlingual translation system, claiming :  
9 - a method for use in a computer to automatically translate a first  
10 text based on a source language to a second text based on a different  
11 target language, said method comprising the steps of:

12 (a) analyzing said first text to achieve an arborescent-type  
13 clarification on morphological, syntactical and semantic  
14 characteristics of said first text;

15 (b) translating the analyzed text to a first intermediate  
16 language, wherein said first intermediate language contains  
17 structural characteristics of said source language;

18 (c) integrating the translated text into an interlingua,  
19 wherein said interlingua contains morphological,  
20 syntactical, and semantic features of a plurality of languages;

21 (d) translating the integrated text to a second intermediate  
22 language, wherein said second intermediate language contains  
23 structural characteristics of said target language; and

24 (e) converting the translated, integrated text to said second  
25 text.

26 US-4604698 - Dec. 22, 1983 - in the name of Sharp Kabushiki  
27 Kaisha, Osaka, Japan, regards an Electronic translator including  
28 character input keys for inputting a first language word, a

1 translator for translating the inputted first language word into the  
2 second language word, a retranslator for retranslating the second  
3 language word back to the first language word, and a display unit  
4 for displaying the inputted word, translated word and retranslated  
5 word.

6 US-4439836 Oct.- 22, 1980 - in the name of Sharp Kabushiki  
7 Kaisha, Osaka, Japan, regards an Electronic translator, claiming:  
8 an electronic translator device for obtaining a second word  
9 represented in a second language equivalent to an input word in a  
10 first language, comprising:

11 input means for entering the input word;

12 first memory means for memorizing a plurality of first  
13 words in the first language, each of said first words

14 comprising one or more first letters which remain  
15 unchanged regardless of inflection and one or more second letters  
16 which change according to inflection;

17 address means operatively connected to said input means and  
18 responsive to entry of the input word for addressing

19 said first memory means to develop one of the plurality of  
20 first words;

21 detection means operatively connected to said first memory  
22 means and responsive to said address means for

23 detecting equivalency between the input word and said first  
24 letters of respective first words;

25 second memory means for memorizing a plurality of second  
26 words in the second language corresponding to first

27 words stored in said first memory means;

28 first means operatively connected to said detecting means

1 for activating said second memory means whereby said  
2 second memory means develops a second word  
3 corresponding to the input word when the input word is equivalent  
4 to one of said first words; and

5 second means operatively connected to said detecting means  
6 for indicating that one of said first words in said first memory  
7 means comprises a noninflected form of the input word.

8 US-4633435 - July 22, 1985 - in the name of Sharp  
9 Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan, regards an Electronic language  
10 translator capable of modifying definite articles, and in particular  
11 regarding an electronic translator is featured in which sentences  
12 as stored are modified by replacing one or more words in one of the  
13 original sentences with one or more new words and by changing  
14 automatically one or more additional words in the original  
15 sentence, depending on the nature of the one or more new words  
16 entered in the sentence. For example, the one or more additional  
17 words may be definite articles or prepositions.

18 US-4831529 - Feb. 12, 1987 - in the name of Kabushiki  
19 Kaisha Toshiba, Kawasaki, Japan, regards a Machine translation  
20 system, claiming:

21 a machine translation system for translating a first language into a  
22 second language, which comprises:

23 input means for entry of an original written sentence in the  
24 first language into the system;

25 dictionary means having at least a first dictionary for  
26 storing various words in various parts of speech and their

27 translation in the second language respectively  
28 corresponding to the words in the first language, and a second

1 dictionary for storing various words designated as nouns  
2 corresponding to words in the first language;

3 translation means for analyzing the original written  
4 sentence in the first language, for retrieving said dictionary  
5 means and for executing the translation processing of the input  
6 original, when any same word designated as nouns stored in the  
7 first dictionary is found in the second dictionary, the word stored  
8 in the second dictionary takes precedence over that in the first  
9 dictionary in the translation means; and

10 output means for producing translated sentences in the  
11 second language obtained from said translation means.

12 US-5020021 - Jan. 10, 1986 - in the name of Hitachi, Ltd.,  
13 Tokyo, Japan, regards a system for automatic language translation  
14 using several dictionary storage areas and a noun table, and in  
15 particular regarding a translation method for a machine  
16 translation system provided with apparatus for parsing a source  
17 language sentence and for forming a target language translation  
18 in which a phrase omitted in the source language sentence is  
19 identified, and a word or phrase to be inserted for the omitted  
20 phrase is selected from stored words and phrases. For identifying  
21 an omitted phrase, a sentence pattern corresponding to a predicate  
22 in the source language sentence is formed so as to include not only  
23 cases governed by the predicate but also a semantic feature for  
24 each case. By comparing the source language sentence with the  
25 sentence pattern, a case which is omitted in the source language  
26 sentence but cannot be omitted in the target language translation  
27 is identified. For determining a word or phrase to be placed at the  
28 position of the omitted phrase, the nouns having appeared in the

1 source language text is stored in a noun, together with the  
2 semantic feature, gender, person and number of each noun is  
3 searched for a noun having the same semantic feature as the  
4 omitted phrase. When a target language translation of the source  
5 language sentence is formed, a pronoun having the same gender,  
6 person and number as the omitted phrase is used as a target  
7 language equivalent for the omitted phrase, and thus a target  
8 language translation which is grammatically correct, is obtained.

9 US-5093788 - June 25, 1987 - in the name of Sharp  
10 Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan, regards a Translation machine  
11 system with splitting and combining of sentences.

12 Same claims an electronic translation machine system for  
13 translating multiple sentences from a source language to a target  
14 language comprising:

15 input means for inputting a plurality of source sentences;

16 first buffer means in communication with said input means  
17 for storing said source sentences;

18 position designation means coupled with said first buffer  
19 means for designating a division point separating a selected

20 source sentence into parts and for inserting a position  
21 designation symbol in said selected source sentence;

22 splitting means in communication with said first buffer  
23 means for scanning said selected source sentence for said

24 position designation symbol and, once encountered, for  
25 splitting said selected source sentence into parts and for

26 storing said parts in said first buffer means; and translation  
27 means for translating the parts of said selected source sentence  
28 stored in said buffer means from said source language to said target

1 language.

2 US-5175684 - Dec. 31, 1990 - in the name of Trans-Link  
3 International Corp., Honolulu, HI, regards an Automatic text  
4 translation and routing system, claiming:

5 - a machine translation system comprising:

6 a machine translation module which is capable of  
7 performing machine translation from input text of a source  
8 language to output text of a target language, said machine  
9 translation module having a plurality of target language  
10 submodules for performing machine translation into a plurality of  
11 different target languages;

12 a receiving interface for receiving via a first  
13 telecommunications link an electronic input which is divided into  
14 pages,

15 said input pages including a cover page having predefined  
16 fields containing system information therein and at least one text  
17 page in a source language, wherein said cover page includes at  
18 least a first predefined field designating an address of an addressee  
19 to which translated output text is to be sent, and a second  
20 predefined field designating a selected one of the plurality of  
21 different target languages into which the at least one text page is to  
22 be translated, and

23 wherein said receiving interface includes a recognition  
24 module capable of electronically recognizing the address of the  
25 addressee designated in said first predefined field of the cover page  
26 of the received input pages, and the selected target language  
27 designated in said second predefined field of the cover page;

28 a sending interface for sending output text generated by said

1 machine translation module to an addressee via a second  
2 telecommunications link; and  
3 control means coupled to said receiving interface, said  
4 machine translation module, and said sending interface for  
5 recognizing the address and target language designated in said  
6 predefined fields of said cover page, for controlling said machine  
7 translation module to generate output text of the designated target  
8 language from the input text of the source language, and for  
9 operating said sending interface to automatically send the  
10 translated output text via the second telecommunications link to the  
11 designated address recognized from said predefined fields of said  
12 cover page.

13 U.S.-5303151 - Feb. 26, 1993 - in the name of Microsoft  
14 Corporation, Redmond, WA, regards a Method and system for  
15 translating documents using translation, and claiming:

16 - a computer system for translating a source language document  
17 written in a source language to a target language document written  
18 in a target language, the source language including a multiplicity  
19 of source terms and the target language including a multiplicity of  
20 target terms, the computer system including a display screen, the  
21 source language document, a product glossary having a plurality of  
22 source terms from the source language and a plurality of target  
23 terms from the target language, each source term being associated  
24 with the corresponding target term which translates the source  
25 term into the target language, the computer system comprising:

26 means for producing a translation screen portion on the  
27 display screen, the translation screen portion including a current  
28 insertion point;

M 07 . 12 . 99

12

1 means for displaying the source language document on the translation  
2 screen portion;

3 means for comparing each of the plurality of source terms from the  
4 product glossary with the source terms in the source language document;

5 inserting means for inserting a character adjacent to the source term  
6 in the source language document, in response to each comparison by the  
7 comparing means which produces a match between one of the source terms  
8 in the source language document and one of the source terms in the product  
9 glossary;

10 means for associating in an index file the inserted character with a  
11 target term from the product glossary that translates the matched source  
12 term from the source language into the target language;

13 means for inputting an insert target term command which contains a  
14 translation request character corresponding to the inserted character;

15 means for retrieving the translation request character from the insert  
16 target term command;

17 means for retrieving from the index file the target term associated with  
18 the retrieved translation request character; and

19 means for inserting the retrieved target term on the translation screen  
20 portion in response to the insert target term command.

21 EP-A-0176858(SHARP KK) April 1986, discloses:

22 A translation system performing translation from a first language  
23 into second language under an interaction mode between said  
24 translation system and an operator, comprising means for  
25 inputting original sentence to be translated, means for translating  
26 the input sentence of said first language into output sentence of  
27 said second language, wherein the operator inputs information  
28 relating to at least one word of the input sentence then the  
29 translation is performed on the basis of said input information.

30 Prior art drawbacks

31 The prior art drawbacks substantially consist in that they do not allow  
32 the operator to reach a suitable operational performance, even in the  
33 latter EP-A-0176858(SHARP KK) solution, the operator identifies  
34 first the qualification of input sentence word/s, then translation is  
35 performed.

36 Purpose of the present invention

14 07 19 99

13

1 Purpose of the present invention is that of obviating the above  
2 mentioned drawbacks.

3 Essence of the invention

4 The problem is solved as claimed by a machine translation system and  
5 respective translator which comprises such system, of the type in which the  
6 set-up of:

7 - first means for the storing of words and strings with more words with  
8 respective correct translations forming a dictionary of words and sentences  
9 or sentence portions;

10 - second means for receiving a text to be translated on a screen field and

11 - third means for storing the translated text into a second screen field;

12 - fourth means for progressively searching the words of the text to be  
13 translated and comparing them with said first means words for obtaining a  
14 progressive translation; and

15 - means for having an option between a completely automatic form of  
16 translation or an interactive one or vice versa before beginning the  
17 translation, in which, during said interactive translation option, are additionally  
18 provided:

19 - means for displaying on a disappearing window on said screen:

20 - the words missing during the word search and

21 - the sentences translated when each sentence translation is complete; and  
22 allow their correction and storage;

23 characterized in that, ~~during~~ in said interactive translation option the  
24 following are additionally provided:

25 • means for highlighting and storing a translated sentence word or portion,  
26 concerning a ~~possible~~ modification by the operator and

M 07 . 12 . 99

14

- 1 • means for highlighting and storing the corresponding ~~translated~~ sentence,
- 2 word or portion to be translated,
- 3 • means for storing a respective behaviour code of the modification of said
- 4 sentence, word or portion;
- 5 • for integrating said first storage means with them forming a dictionary of
- 6 words and sentences or sentence portions for self-modification in the next
- 7 sentences to be translated.

8 Advantages of the new solution

9 In this way there is the advantage of giving the operator the possibility  
10 of progressively implementing during the same translation not only the missing  
11 words or the repetitive and common sentences as in the prior art known  
12 systems, but also sentence fragments, which thanks to the respective  
13 behaviour code given by the operator will be inserted and suitably be self-  
14 modified in the next translation sentence.

15 Thus, thanks to the well known repetitiveness of the expressions in the  
16 translation documents, the system automatically and rapidly ~~suite~~ continues  
17 to ~~the~~ this new translation ~~field~~ domain giving, after the first translated text  
18 ~~pieces~~ modifications, thanks to said auto-learning of corrections (FM1 -  
19 FM2, FM3) with said behaviour code (FM4) , a resulting maximum  
20 translation level and absolutely peerless in quality respect to any known  
21 translation system.

22 The tests carried out gave such amazing results that even after only a little  
23 translation the errors in each sentence decrease to the minimum almost  
24 immediately reaching the average error/sentence value comprised between 1  
25 and 2, for then reaching the error/sentences value >1.

26 Preferential variations

27 The presence of ~~of~~ the following is additionally provided :

28 AA. Means which provide at least three control and input lines:

- 1 • the first upper one as sentence to be translated/sentence portion
- 2 corresponding to the correction;
- 3 • the second one as translated sentence/correct sentence portion;
- 4 • the third one as a line for inputting the behaviour code
- 5 corresponding to the correction.
- 6 • advantageously the presence of a line which by means of a series
- 7 of numbers indicates how the sentence composition was obtained,
- 8 for single words and word fragments, thus allowing to let the
- 9 operator know how the system found the translation sources
- 10 (single words combined with sentence fragments) is provided.
- 11 Thus there is the advantage of operating fastly and with the
- 12 highest speed, having the possibility of carrying out a suitable
- 13 control before the inputting.

14 BB. A translation interface comprising at least two fields  
15 vertically scrollable in parallel; adjacent and placed one close to  
16 the other, one for the document to be translated and one for the  
17 translation, being provided means which:

- 18 • allow the simultaneous size variation of both fields, one for the
- 19 text to be translated and one for the translated text, and
- 20 • keep the two fields at the same height;
- 21 • scroll the two fields in parallel and simultaneously;
- 22 • adjust the width of both fields in a proportion inverse to the
- 23 length of the two documents: original and translation.

24 Thus the great advantage of being able to control and correct the  
25 translation by comparing it substantially aligned with the original.

26 CC. During the display of an interactive translation window,  
27 • A control which, after selecting a sentence word or portion to be  
28 translated in the window, enables the consultation of a parallel

1 dictionary which suggests alternative translations of the selected  
2 word. Thus giving the operator the possibility of consulting on line  
3 a respective consultancy dictionary.

4 • A control for stopping the interactive translation in process,  
5 which stores in accumulation in a pair of separate fields

6 • the already translated and corrected part and

7 • the corresponding part of the document which had to be  
8 translated,

9 and this is for leaving only what remains of the still untranslated  
10 part in the field of the translation in process in order to recover it  
11 and the last not yet corrected sentence being translated  
12 corresponding to the first sentence of the not yet translated  
13 translation part, which at that moment was in the interactive  
14 window for the control.

15 It is thus possible to interrupt an interactive translation without  
16 losing anything of what was previously translated correctly, and  
17 further to intervene in post-correction on the system by acting  
18 both on the part still to be translated and on the one just translated.  
19 Thus it is possible storing all the corrections made later, allowing to  
20 use them again in the next translations.

21 **DD.** Means for performing the post-correction after the text  
22 translation, on field of the translation, by means which:

23 • locating the cursor position in the correction area or otherwise if  
24 a portion is stored by highlighting, automatically calculate the  
25 number of corresponding sentences and words of the translated  
26 document from the source and,

27 • on the basis of absolutely maintaining the punctuation positions,  
28 they provide in a screen window:

1 • the previously highlighted sentence portion in the correction  
2 zone or the concerned whole sentence located by the cursor  
3 presence since the last correction and  
4 • the corresponding sentence of the document to be translated, in  
5 order to allow the operator to: delimit by highlighting the sentence  
6 fragment corresponding to the one concerned with the correction  
7 and provide a corresponding behaviour code for the storage,  
8 substantially in a way similar to what operated during the  
9 interactive translation.

10 EE. Above said pair of fields, a control bar is provided for the  
11 control operations substantially forming a "T"-shaped base  
12 interface in which the upper cap of the "T" is the control bar by a  
13 combination of buttons and the "T" stem substantially separates the  
14 right field from the left field of said pair of fields of the document  
15 to be translated and translated document. Thus the whole is  
16 combined and integrated in a maximum performance.

17 FF. Considering that the scanners are always dissociated  
18 from the computer and considering that this is caused by the  
19 dimension of the scanner and by the practical impossibility to  
20 manipulate sheets within the computer itself, it was thought to  
21 associate to the computer itself a scanner integrated in the case of  
22 the computer, and to avoid said dimension of the manipulation of  
23 the paper sheets to be read, it was innovatively thought to adopt the  
24 sideways entry and exit of the paper sheet, the all associated to OCR  
25 system for characters recognition.

26 In this way the paper document to be translated is automatically  
27 loaded in the machine and in the translation system for eventual  
28 control, rectification and following translation.

1 The result of this structure substantially involves the possibility of  
2 integrating the scanner with the computer itself and therefore a  
3 sensitive improvement of the total time for effecting the  
4 translation from a paper document.

5 GG. By using this advantageous and innovative system it is  
6 possible to also apply the respective printer on the opposite side of  
7 the scanning apparatus.

8 **Description of at least one embodiment of the invention**

9 These and other advantages will appear from the following  
10 description of a preferred solution, with the aid of the included  
11 drawings, whose details are not to be considered limitative but only  
12 given as examples.

13 Figure 1 is a view of the translating computer.

14 Figure 2 is a sectional view of the scanner body inserted in the  
15 computer case.

16 Figure 3 is a view with blocks scheme of the computer structure  
17 and working system as in previous figures.

18 Fig.4 is a view of the image that appears on the screen during the  
19 interactive translation and of the window, for the control,  
20 correction and self-learning of the portion concerned with the  
21 correction.

22 Fig.5 is a visualization of the completed translation, for the final  
23 checking and following eventual post-correction.

24 Figs. from 6 to 9 concern a series of subsequent phases of the  
25 translation process in the interactive-automatic way, by using a  
26 module in the specific case a bi-directional one recalled by the  
27 Multilingual main management system (Fig.4-5) "English-Italian-  
28 English", bi-directional module, being there a plurality of these

1 modules according to the possible combinations between the  
2 different languages and recalled time by time by the main system,  
3 each module being able also to operate singularly without the  
4 assistance of the management system or main management.

5 Figure 10 represents one of the cards showing the interactive  
6 storage means of the words and sentence fragments that  
7 characterize the system.

8 Figure 11 represents the option card for the choice before the  
9 translation of the desired work domain, technology, medicine,  
10 agriculture, etc.

11 Figure 12 represents the storage device of the new teaching words  
12 and sentence fragments encoded during the interactive correction  
13 operation.

14 Figure 13 represents the choice device of the work sector divided in  
15 a plurality of dominions from 1 to 33 with a customizable optional  
16 34 in the specific case the sector 10 (electronics) being selected .

17 In the case of figures 4 and 5 only one sentence was quoted for  
18 simplicity, but it is evident that because sliding fields are involved,  
19 the document to be translated may be a multipage one.

20 According to the figures and in particular referring to Fig.1 it is  
21 noticed that the computer 1 has a desktop parallelepiped-like  
22 shaped with frontal entry for disks, CD etc. (11); side entry  
23 according to the invention for scanner (12) and respective outlet  
24 on the same side (13) of the scanned sheet.

25 The printed sheets exit with feeding of the same paper on the side  
26 of the scanner (12) being able be provided on the other side  
27 (opposite side) or by feeding by extractable underlying drawer  
28 always on the side.

1 The computer 1 obviously is provided of means for realizing a  
2 complete operative element with keyboard 2, mouse 3 and monitor  
3 or screen 4 both in traditional version and in version "LCD" or  
4 other equivalent.

5 The scanner group (122) is integrated in the computer case (1) and  
6 is controlled by the push-button (14), and in a simplified version,  
7 the paper sheet (P) enters from the side M1 and comes out through  
8 the side M2 to then be conveyed by conveying rollers:

9 • in the solution of Fig.1 in exit from the same side by 180° rotation,  
10 thus avoiding to make the paper sheet pass under or over the  
11 mother card of the processor;

12 • in an alternative solution with exit on the other side, where a  
13 printer group for points line of known art having the same  
14 substantial shape of the scanner of Fig.2 can be provided.

15 In such a case it is possible, by using the other push-button (15), to  
16 load from the scanner side (12) a white paper sheet "P" to make it  
17 come out as printed from the opposite side.

18 The printing group is not illustrated as it is of known art and  
19 substantially similar to that of the scanner where in the place of  
20 the scanning unit (127) a printing unit (e.g. an ink-jet or thermal  
21 one) is installed.

22 In particular the scanner group (121) is of the static type and  
23 protected in a case (122), and the sheet is made to scroll within it  
24 (P) entering into one side (M1) and getting out from the other one  
25 (M2).

26 A step motor controlled by the computer (15-PC-CPU) or separate  
27 processor ((14-OCR-CPU - 123), is provided for such purpose and it  
28 is operated by the control button external to the computer (14).

1 The motor (123) tows by belt 124 respective paper traction rolls  
2 (125), placed along bearing transversal axis (125') and operating  
3 by idle counter-rolls (1261), on an openable countercase (126) for  
4 the inspection and eventual extraction of the jammed sheet during  
5 the advancement.

6 A paper-presser 127 is provided in the lower countercase (126) to  
7 press the advancing paper against the linear scanning unit of  
8 known art (127) that includes the lighting device and the device to  
9 send the reading to the respective processor (14-OCR-CPU) or  
10 alternatively more simply to the same processor of the computer  
11 (15-PC-CPU) where by known OCR program the reading is captured  
12 and transformed in text "WP" for the translation or in case of a  
13 drawing, stored separately in a scanned documents storing folder  
14 (OCR or not).

15 The structure of the new translating computer or translation  
16 station or translation desk, therefore preferably includes said  
17 characteristics and at least (See Fig.3):

18 - in the desktop parallelepiped case (1):  
19 • a central processor (15-PC-CPU) with respective management  
20 card and control which is connected to;

21 Memory (RAM 16)

22 Disk fixed memory (17-HDM)

23 Extractable memories such as:

24 - Magnetic memory disks (18-FDD)

25 - Optic memory disks (19-CDD);

26 The whole including at least a system or programme OCR (121 -  
27 OCR), and additionally being able and preferably providing a  
28 second processor for the separate treatment of the scanning (14-

1 OCR-CPU) which always controls the scanning group (121).  
2 Externally, as already said, the processor card (15 - PC-CPU) is  
3 linkable to the keyboard (2-KB), mouse (3-MAUS ), and Screen (4-  
4 DIS).

5 In case of the presence of the second processor "dual processor  
6 computer", a processor will serve to the normal translation routine  
7 of (15-PC-CPU) and a processor (14 - OCR - CPU) which operates in  
8 parallel and is therefore also able to operate on the storage while  
9 the translation by the main processor continues.

10 Thus it is possible having work overlaps and while one translates  
11 or works with the computer in WP, also doing other work. for  
12 example scanning, printing and other.

13 Coming back to Figures from 6 to 9 it can be noticed that, in the  
14 specific case the bi-directional module "English-Italian-English" is  
15 indicated, able to operate also as "stand alone" and indicated with  
16 F1, being there many of these modules, each for language couples  
17 combination and having the same configuration with adjacent "T"-  
18 like parallel fields couples with the control bar placed on the upper  
19 part.

20 Where the control types (always virtual push-buttons) are  
21 obviously different.

22 The translation phases with interactive self-learning are the  
23 following ones:

24 a1. Introduction of the English text in the left field in the desired  
25 way (import, copy and paste, writing or also coming from the  
26 automatic scanning system with characters recognition system  
27 (121-OCR), choice of the interactive translation mode (total quality)  
28 by pushing the button TQ and beginning of the translation;

1 a2. after the automatic translation of the first sentence, said  
2 interactive window 46 appears automatically having indicated  
3 (Fig.6):

4 - in first line a numbers line that indicates in the specific case that  
5 the sentence has been translated word by word ( $1*4=4$ ), not having  
6 found prememorized sentences portions (in the case of Fig.4  
7 instead the sentence, longer, had the code  $1*3+6+1*1+3+3$  that  
8 means = the first three words translated singularly, then a 6 words  
9 string translated, then a single word and then two strings of 3  
10 words each. The puzzle thus made up has given the resulting  
11 sentence that as it can be seen is of enough acceptable quality.;

12 - in the second line the sentence being translated;

13 - in the third line the automatically translated sentence to be  
14 controlled.

15 a3. The operator carries out the correction of the non appreciated  
16 sentence portion (computer system =processing system) that is  
17 highlighted (4631 Fig.7);

18 a4. the operator has either the possibility to go on by pushing "OK"  
19 (464) or to get out by pressing "Cancel" (465):

20 -if he presses "Cancel" the system either optionally asks if he wants  
21 to consult one of the words being translated to supply alternatives  
22 of translation or it stops the translation by accumulating the  
23 translated in accumulator;

24 - if he presses "OK" the window of Fig.8 appears in which it can be  
25 seen that in line 2 only the correct sentence fragment appears and  
26 he asks to adapt the correspondent original sentence portion  
27 accordingly to line 2, proposing in third line a qualification code;

28 a5. By highlighting the portion, corresponding fragment of the

1 sentence being translated (4621) on the first line and by pushing  
2 "OK" (Fig.9),

3 a6. Fig.10 appears where on three lines the operator must check  
4 the teaching (4621-4631), in the specific case he corrects from  
5 "sofs" (automatically supplied by the processor because it ends with  
6 "a") = singular feminine noun in "soms" = singular masculine noun  
7 (4632), and by pushing "OK" (464), the teaching is automatically  
8 stored in the interactive memory (FM Fig.12), that includes:

9 - the field of the first fragment word for the research (FM1), the  
10 field of the fragment portion following the first word (FM2), the  
11 field of the translation (FM3, the field of the behaviour code (FM4),  
12 being further provided a personalization field (FM5), in function  
13 of the chosen sector or work domain (DM);

14 a7 Fig.11, the completely and perfectly translated and controlled  
15 sentence appears in the left field and the interactive window  
16 appears again proposing to the translator the control of the next  
17 sentence and so on.

18 With this system it was found:

19 - a practically perfect translation controlled by the operator;  
20 - a progressive teaching of the sentence fragments concerning the  
21 corrections avoiding the computer to repeat the previous errors;  
22 - the translation time is greatly reduced, going over 50% and with  
23 maximum quality.

24 In case in the Tq="total Quality" system, no more substantial errors  
25 were found (as for example the repetition of good translations as  
26 from window of Fig>.11, it will be possible to opt for the automatic  
27 translation and post-correction ="postediting", in which always  
28 with the same method it will be possible to memorize the respective

1 corrections.

2 In the preferential solution the scanner (121) is substantially  
3 placed on the side and arranged for a sheet path substantially  
4 around of the scanning head (127), being the sheet in scanning (P)  
5 obliged to follow a substantially "C"-like path for entering into and  
6 getting out from the same side d, on the computer side, turning  
7 around the scanning head (127). In this way there is the very great  
8 advantage, of being able to extract the central body of the  
9 scanning group (122) that to such purpose is laterally enclosed  
10 within the "C" -like housing (126), for easily carrying out the  
11 maintenance and extracting an eventually jammed sheet.

12 In fact the computer is characterised in that said scanner group  
13 (121) is substantially made up of a substantially "C" -like case as  
14 paper guide (P), external (126), where the internal group (122)  
15 containing the reading head (127) and the paper advancement  
16 system (123-124/124'/124"-125) is inserted and laterally extractable.

M 07 . 12 . 99

26

Claims

- 1
- 2 1. A Machine translation system using a computer translator of the
- 3 type in which is provided the prearrangement of:
- 4 - first storage means of words and strings of more words with
- 5 respective correct translations forming a dictionary of words and
- 6 sentences or sentence portions;
- 7 - second means to receive and store a text to be translated in a
- 8 screen field or second storing means (4-45-455) and
- 9 - third means to store the translated text in a second screen field or
- 10 third storing means (456);
- 11 - fourth means to find in progression the words of the text: to be
- 12 translated and compare them with the words of said first means to
- 13 obtain a progressive translation and:
- 14 - means to opt from a completely automatic kind of translation to an
- 15 interactive translation or vice versa, before beginning the translation,
- 16 in which :
- 17 during said interactive translation option, the following are further
- 18 provided:
- 19 - means to display in a display window (46) on said screen (4):
- 20 - the words lacking during the research of the words and
- 21 - the translated sentences at the completion of the translation of
- 22 each sentence; and allow their correction and storage;
- 23 characterised in that, ~~during in~~ said interactive translation option,
- 24 the following are further provided:
- 25 - means to highlight (F2) and store a translated word or sentence
- 26 portion (4631), concerning ~~an eventual change~~ **modification** by the
- 27 operator and
- 28 - means to highlight and store the corresponding word or sentence

M 07 . 12 . 99

27

- 1 portion (F4-4621) of the sentence to be translated (462), and
- 2 - means to memorize a respective behaviour code (F5-4632) of the  
3 **modification** of said translated word or sentence portion (4631);  
4 to integrate said first storage means with them  
5 (4621,4631,4632), forming a dictionary of words and sentences or  
6 sentence portions (FM; FM1,FM2,FM3,FM4,FM5) for self-  
7 **modification in the next sentences to be translated.**
- 8 2. Translation system according to claim 1. characterised in that in  
9 said interactive window (46) at least three sentences  
10 lines/fragments or control and input strings are provided:  
11 - the first as a fragment (4621) of the sentence to be translated  
12 (462) corresponding to the correction made (4631);  
13 - the second as a portion concerning the correction of the translated  
14 sentence (4631);  
15 - the third as behaviour code (4632) corresponding to the portion  
16 concerning the correction (4631).
- 17 3. Translation system according to any of the preceding claims where  
18 in said interactive window (46), a line representing a series of  
19 numbers (461) is further provided, in which the number are  
20 represented in logic succession, with:  
21 - traits of single words translation  $(1*n) +$   
22 - traits of words sets translation  $(n)+$ .
- 23 4. Translation system according to any of the preceding claims,  
24 characterised in that it includes a translation interface (45) that  
25 includes at least two fields (455-456) vertically scrollable in parallel  
26 (4511-4561); adjacent and placed side-by-side, one for the document  
27 to be translated (455) and one for the translation (456), being  
28 provided means that:  
29 - allow the contemporary variation of both fields dimension, one for  
30 the text to be translated and one for the translated text, and

- 1 - maintain the said two fields at the same height;
- 2 - scroll the two fields parallel and simultaneously;
- 3 - proportion the width of both fields in inverse proportion to the
- 4 length of the two documents: original and translation.
- 5 5. Translation system according to any of the preceding claims
- 6 characterized in that during the exposition of the interactive
- 7 translation window (46), are further provided:
- 8 - control means that, after selection of a word of the sentence or
- 9 portion to be translated in window, activates the consultation of a
- 10 parallel dictionary that suggests alternative translations of the
- 11 selected word., thus giving the operator the possibility to consult
- 12 on line a respective consultation dictionary;
- 13 - stop control means of the interactive translation in course, which
- 14 stores in accumulation, in separate couple of fields:
- 15 - the part already translated and corrected and
- 16 - the corresponding part of the document that had to be
- 17 translated,
- 18 6. Translation system according to any of the preceding claims
- 19 characterised in that means for carrying out the post-correction
- 20 after translation of the text, on the field of the translation, are
- 21 further provided means that:
- 22 - determining the position of the cursor in the correction area or
- 23 otherwise if a portion is stored by highlighting, calculate
- 24 automatically the number of the corresponding sentences and
- 25 words of the translated document, from the origin and,
- 26 - on the base of an absolute maintenance of the punctuation
- 27 positions, supply in a screen window:
- 28 - the sentence portion previously highlighted in the

1 correction area or the whole concerned sentence located from  
2 presence of the cursor since the last correction and  
3 - the corresponding sentence of the document to be translated, in  
4 order to allow the operator to: delimit by highlighting the sentence  
5 fragment corresponding to the one concerned by the correction  
6 and supply a corresponding behaviour code for the storage, in way  
7 substantially similar to that used during the action of the  
8 interactive translation.

9 7. Translation system according to any of the preceding claims  
10 characterised in that above said fields couple (455-456), a controls  
11 bar (451, 452, 454, ....) is provided for the control operations  
12 forming substantially a "T"-like base interface in which the upper  
13 cap of the "T" is the controls bar which by the association of virtual  
14 buttons (451, 452, 454, ....), and the shank of the "T" substantially  
15 divides the right field (456) from the left field (455) of said fields  
16 couple of the document to be translated and translated document.

17 8. Translation system according to any of the preceding claims  
18 characterised in that the teaching (F5: 4621-4631-4632) is  
19 automatically stored in the interactive memory (FM), that includes:

- 20 - a field of the first word of the sentence fragment, for the  
21 research (FM1),  
22 - a field of the sentence fragment portion following the said first  
23 word (FM2),  
24 - a translation field for the whole fragment (FM3),  
25 - a behaviour code field (FM4),  
26 - a field of personalization (FM5), in function of the selected sector  
27 or work domain (DM) being further provided;

28 9 . A computer (1), able to operate as a machine translator as per

1 previous claims, characterised in that:

2 - a scanner means (121) is inserted in its case, said computer case  
3 having an entry of the paper to be scanned (P) placed on the side  
4 (12) respect to the front (11),

5 - the computer or scanner being associated/associable to OCR  
6 system for characters recognition.

7 10. A computer (1), able to operate as a machine translator as per  
8 previous claims, characterised in that it has also integrated in its  
9 case (1) a printer with side exit of the printed paper (13).

10 11. A translator bench, able to operate as a machine translator  
11 with a computer, scanner and eventually printer, and a translation  
12 system/method as per previous claims.

13 12. A computer (1), able to operate as a machine translator as per  
14 previous claims, characterised in that it comprises a scanner (121)  
15 substantially arranged on the side and arranged for a sheet path  
16 substantially around the scanning head (127), being the sheet in  
17 scanning (P) obliged to follow a substantially "C"-like path for  
18 entering into and getting out from the same side, on the computer  
19 side, turning around the scanning head (127).

20 13. A computer (1), able to operate as a machine translator as per  
21 previous claims, characterised in that said scanner group (121) is  
22 substantially made up of a substantially "C"-like case as a paper  
23 guide (P), external (126), where the internal group (122)  
24 containing the reading head (127) and the paper advancement  
25 system (123-124/124'/124"-125 is inserted and extractable.

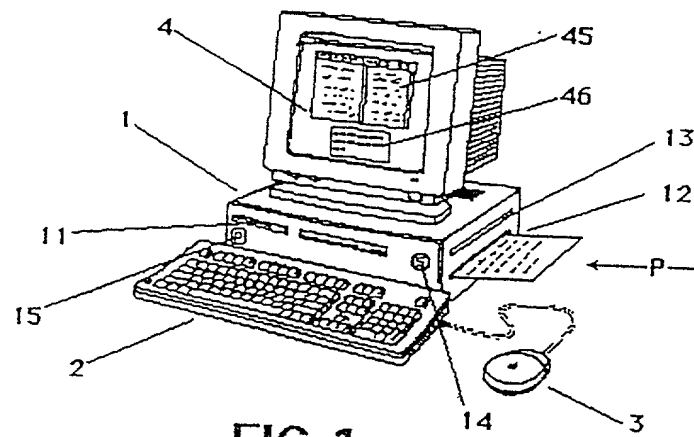


FIG. 1

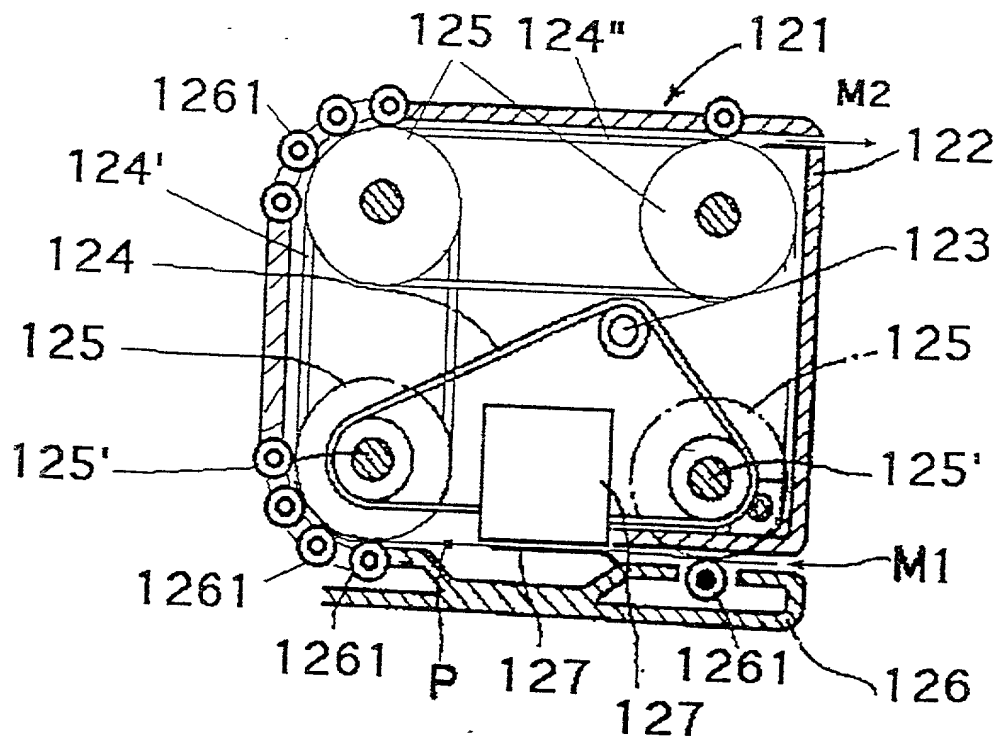


FIG. 2

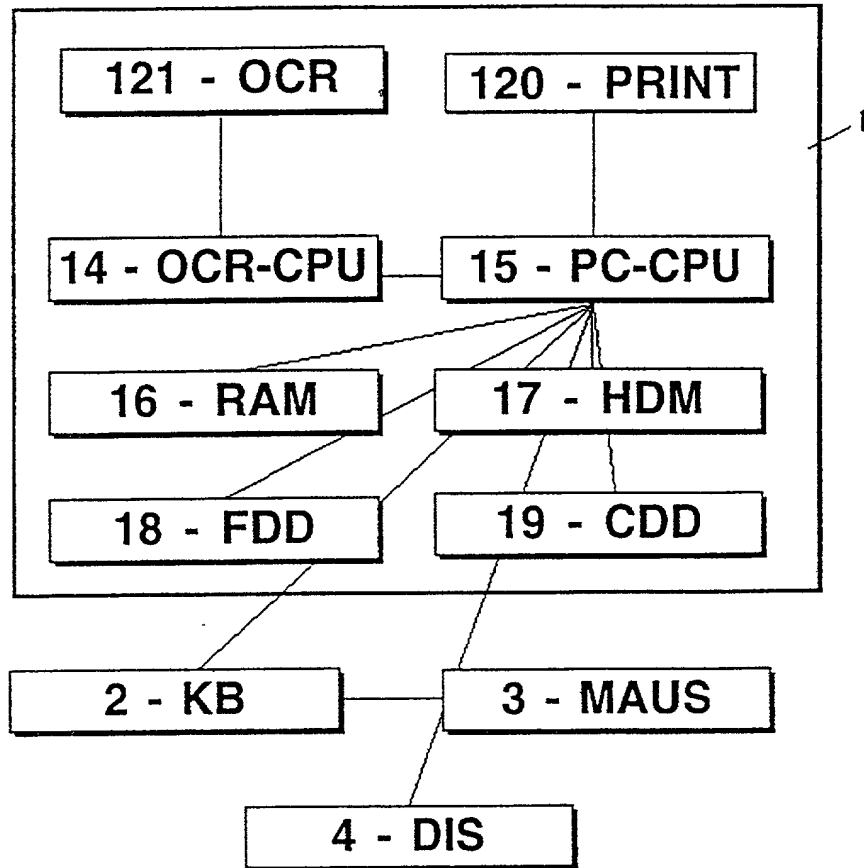


FIG. 3

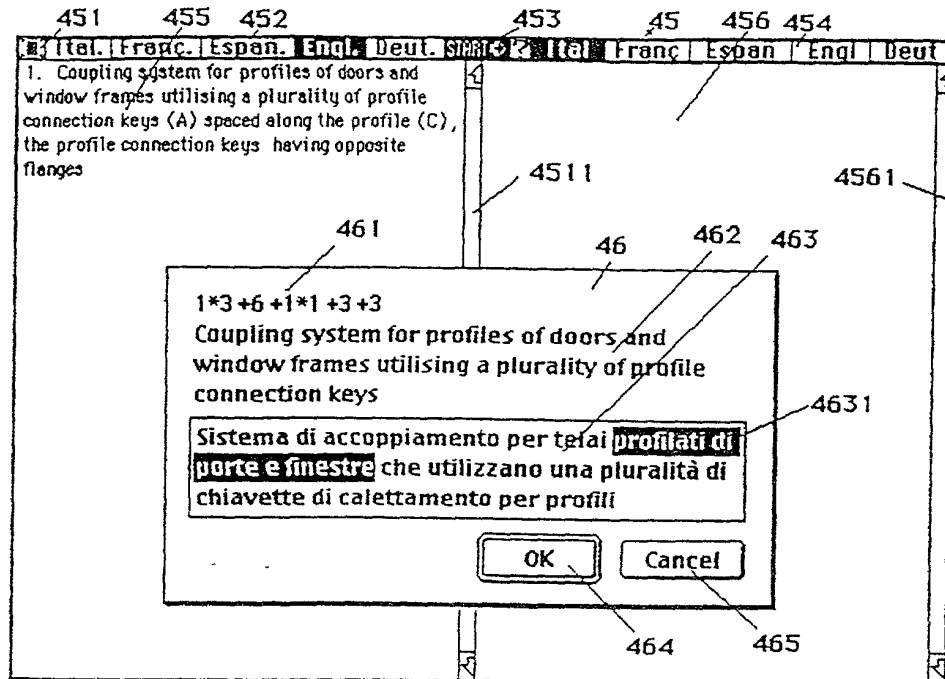


FIG. 4

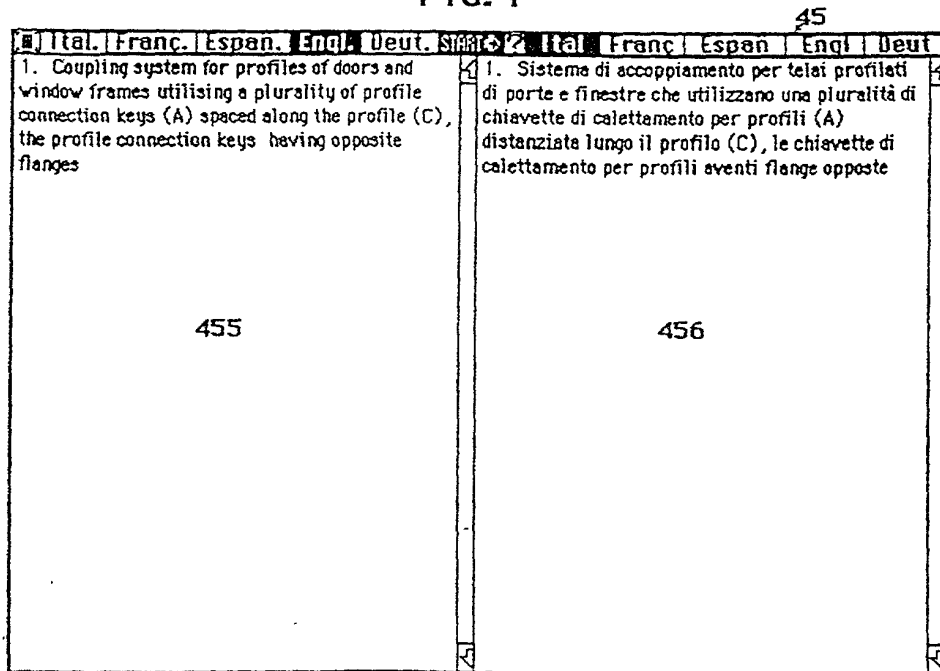


FIG. 5

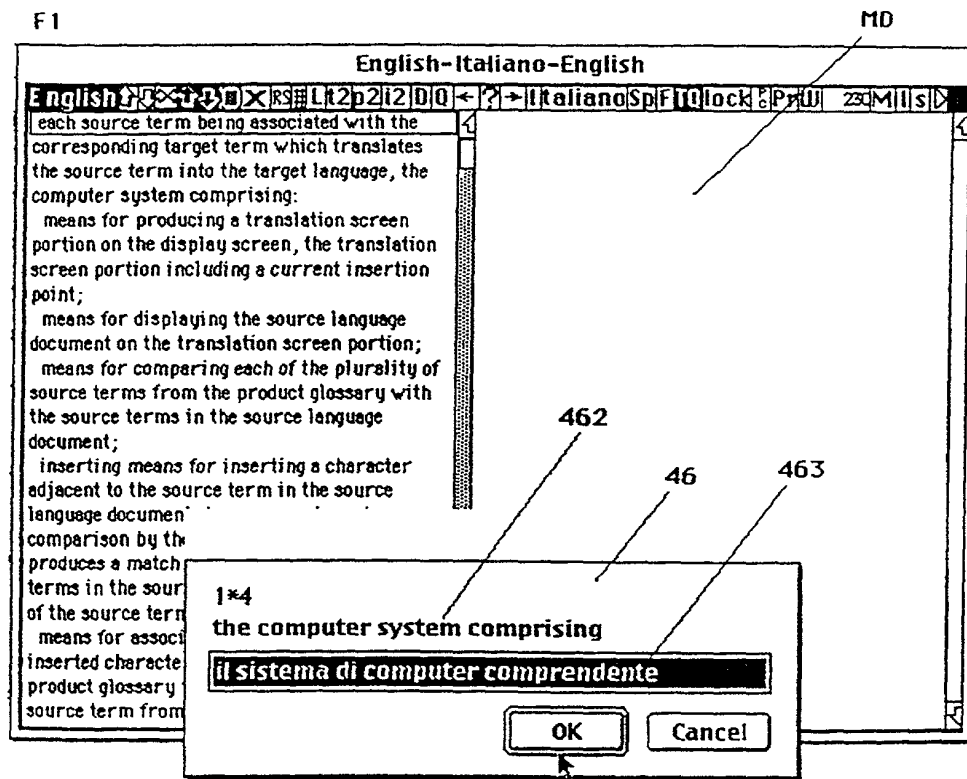


FIG. 6

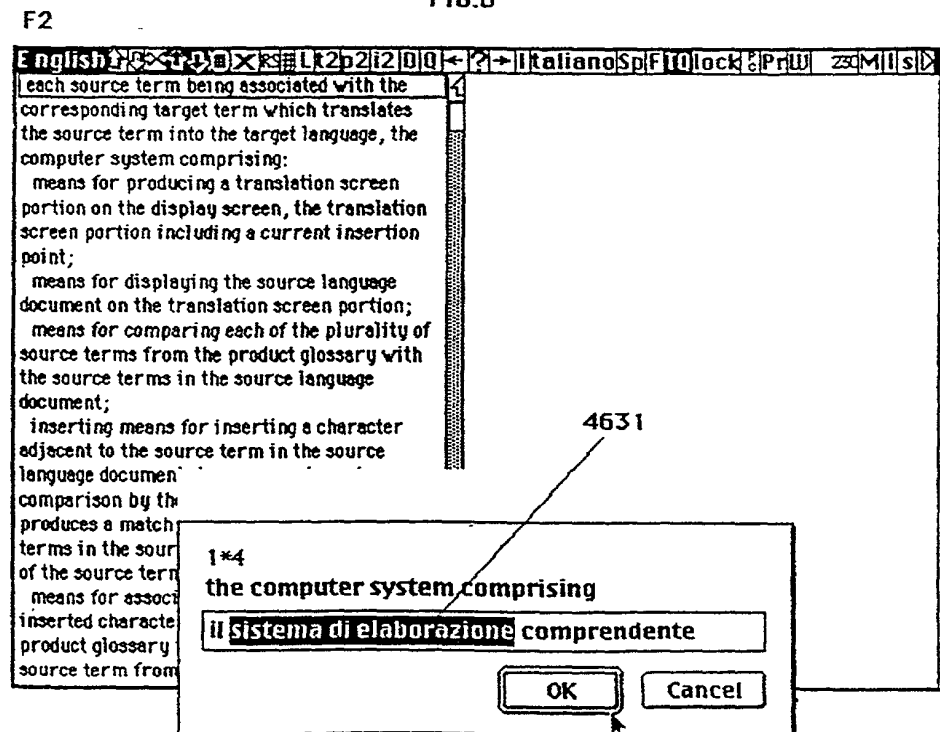


FIG. 7

F3

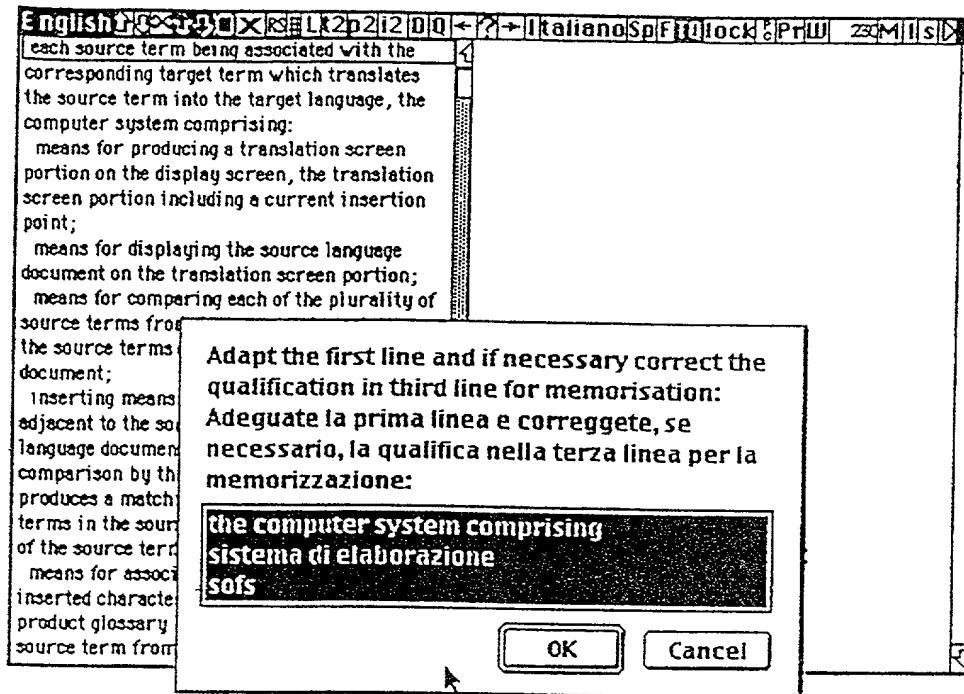


FIG.8

F4

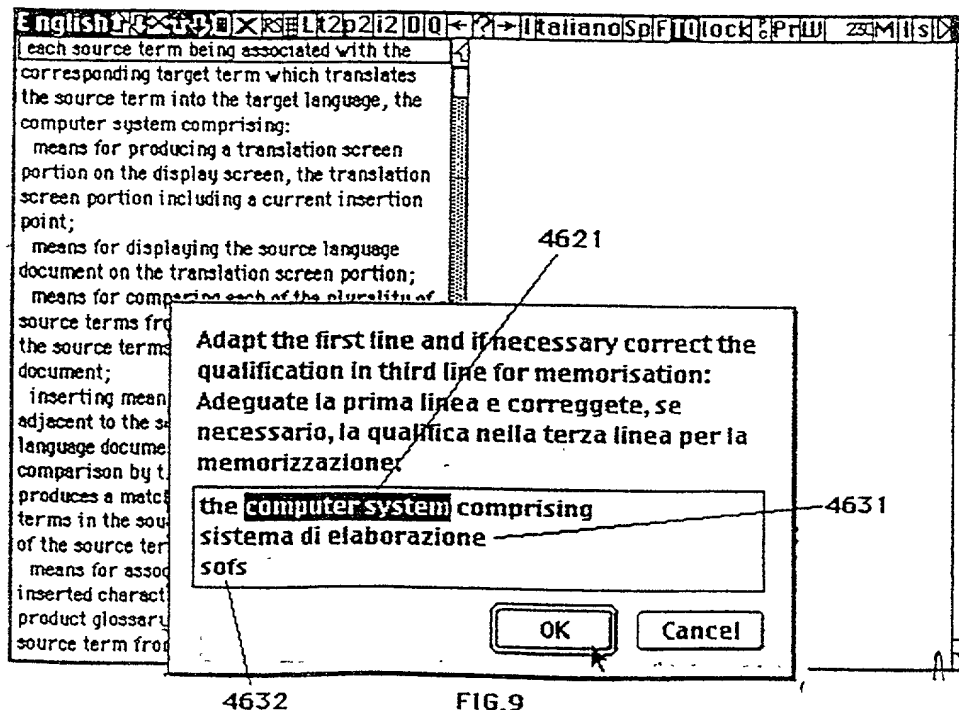


FIG.9

F5

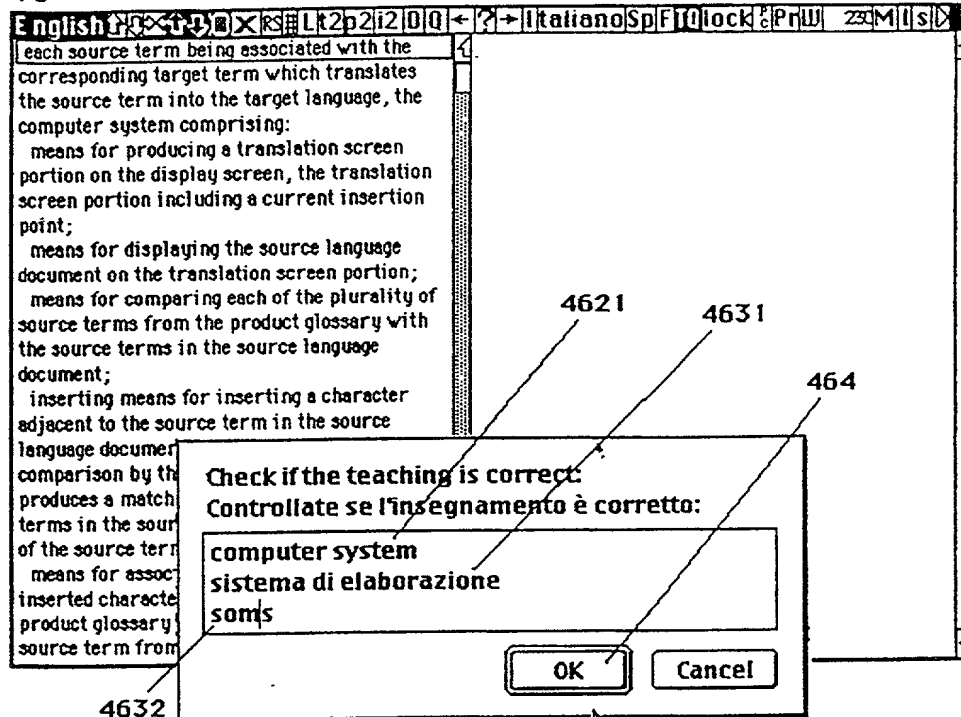


FIG. 10

F6

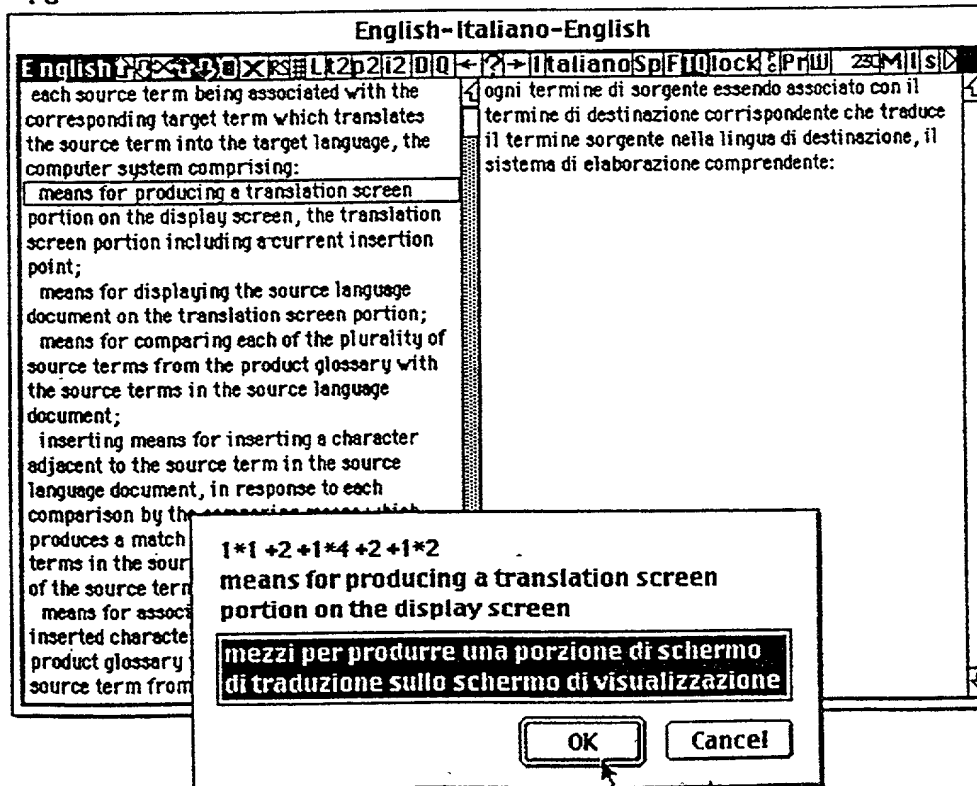


FIG. 11

English-Italiano-English				
FM	FMS	FMO	FMC	FME FMI
NewCard five				
CLICK ONLY for line selection				
means	authority on the matter by the name of in the art	autorità riconosciuta in materia	sofs .021031	@26-11-1997
FM1	FM2	FM3	FM4	FM5
which	instrument neither pleases nor displeases instruments did not play well may be regenerated in situ may be formed in situ affords the advantage of enabling will ensure beneficial electrical ne	quale strumento ne piace ne dispiace quali strumenti non suonarono bene che possono essere rigenerati in situ che possono essere formati in situ ciò offre il vantaggio di render possibile ciò assicurerà un isolamento elettrico giovevo	fr .758451	@26-11-1997
heavy	reversing machinery media separation metal compounds fall penalties cropper	macchinario pesante con inversione di marcia separazione con torbida pesante composti di metalli pesanti forte caduta gravi pene di buona resa	soms .0003131	@24-12-1997 @10-10-1996
spiro	ring system hydrocarbons	spiro-composto spiro idrocarburi	soms .000111	@23-02-1998 @20-11-1997 @11-11-1997
poly-	alkanes	spiro poli-alcani	somp .000011	@17-12-1996
vinyl	acetic acid esters	poli-esteri di acido vinilacetico	avv .002371	
clank	the bell	scamparellare sferragliare, fragore rumore delle catene	verbinfon .000101	@06-09-1997
clash	of chains	sferragliare, rumore metallico collisione di stili scontro di idee	verbinfon soms .000101	@06-09-1997
	of styles		verbinfon soms .000601	@06-09-1997
	of ideas		soms	@06-09-1997

FIG.12

DM

English-Italiano-English	
CheckSector FILTERS-FILTRI-FILTRES-FILTER-FILTROS	
1 <input type="checkbox"/> Vehicles-Veicoli-Véhicules-Fahrzeuge	18 <input type="checkbox"/> Editing-Editoria-Éditions-Edition-Verlagswesen
2 <input type="checkbox"/> Railways-Ferroviano-Chemin de fer	19 <input type="checkbox"/> Military-Militare-Militaire-Militär-Militar
3 <input type="checkbox"/> Marine-Marina	20 <input type="checkbox"/> Nuclear-Nucleare-Nucléaire-Kernkraft
4 <input type="checkbox"/> Aerospace-Aerospaziale-Aérospatiale	21 <input type="checkbox"/> Music-Musica-Musique-Musik
5 <input type="checkbox"/> Technology-Tecnologia-Technique-Technik	22 <input type="checkbox"/> Legal-Legale-Droit-Recht-Derecho
6 <input type="checkbox"/> Metallurgy-Metallurgia-Metallurgie-Metallurgia	23 <input type="checkbox"/> Accounting-Contabilità-Comptabilité-Buchhaltung
7 <input type="checkbox"/> Mining-Minerario-Minières-Bergbau-Mineras	24 <input type="checkbox"/> Business&Correspondence/Mail-Commerciale-Commerce-Handel-Comercio
8 <input type="checkbox"/> Building-Edilizia-Construction-Bauwesen-Construction	25 <input type="checkbox"/> Man-Uomo-Homme-Mensch-Hombre
9 <input type="checkbox"/> Electricity-Elettricità-Electricité-Elektrik-Electricidad	26 <input type="checkbox"/> Food-Alimentazione-Alimentation-Essen
10 <input checked="" type="checkbox"/> Electronics-Elettronica-Electronique-Elektronik-Electrónica	27 <input type="checkbox"/> Medicine-Medicina-Médecine
11 <input type="checkbox"/> Informatics-Computer-Informatique-EDV-Informatica	28 <input type="checkbox"/> Religion-Religione
12 <input type="checkbox"/> Telecommunications-MAIL-Telecomunicazioni-Telekommunikation-Telecomunicaciones	29 <input type="checkbox"/> Insurance-Assicurazioni-Assurance-Versicherungen
13 <input type="checkbox"/> Textile-Tessile-Textilien/Veuring	30 <input type="checkbox"/> Banking-Bancario-Bancaire-Banken
14 <input type="checkbox"/> Film-Fotocinematografia-Cinématographie-Kino/Photo	31 <input type="checkbox"/> Animals-Animali-Animaux-Tiere-Animales
15 <input type="checkbox"/> Sport	32 <input type="checkbox"/> Biology-Biologia-Biologie
16 <input type="checkbox"/> Chemistry-Chimica-Chimie-Chemie-Chimica	33 <input type="checkbox"/> Vegetals-Vegetali-Pflanzen-Vegetal
17 <input type="checkbox"/> Agriculture-Agricoltura-Landwirtschaft-Agriculture	34 <input type="checkbox"/> Optional-Nachwahl-Opzionale-Opcional
	?

FIG.13

Please type a plus sign (+) inside this box → ☐

PTO/SB/01 (12-97)

Approved for use through 9/30/00. OMB 0651-0032  
Patent and Trademark Office; U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE

Under the Paperwork Reduction Act of 1995, no persons are required to respond to a collection of information unless it contains a valid OMB control number.

**DECLARATION FOR UTILITY OR  
DESIGN  
PATENT APPLICATION  
(37 CFR 1.63)**

☐ Declaration Submitted with Initial Filing  
OR  
☒ Declaration Submitted after Initial Filing (surcharge (37 CFR 1.16 (e)) required)

Attorney Docket Number 972,071

First Named Inventor

D'AGOSTINI, Giovanni

**COMPLETE IF KNOWN**

Application Number 09 / 622,396

Filing Date August 16, 2000

Group Art Unit

Examiner Name

As a below named inventor, I hereby declare that:

My residence, post office address, and citizenship are as stated below next to my name.

I believe I am the original, first and sole inventor (if only one name is listed below) or an original, first and joint inventor (if plural names are listed below) of the subject matter which is claimed and for which a patent is sought on the invention entitled:

**TRANSLATION SYSTEM AND A MULTIFUNCTION COMPUTER  
PARTICULARLY FOR TREATING TEXTS AND TRANSLATION ON PAPER**

the specification of which (Title of the Invention)

☐ is attached hereto  
OR

☒ was filed on (MM/DD/YYYY) 02/19/1999 as United States Application Number or PCT International

Application Number PCT/IT99/000460 was amended on (MM/DD/YYYY) (if applicable).

I hereby state that I have reviewed and understand the contents of the above identified specification, including the claims, as amended by any amendment specifically referred to above.

I acknowledge the duty to disclose information which is material to patentability as defined in 37 CFR 1.56.

I hereby claim foreign priority benefits under 35 U.S.C. 119(a)-(d) or 365(b) of any foreign application(s) for patent or inventor's certificate, or 365(a) of any PCT international application which designated at least one country other than the United States of America, listed below and have also identified below, by checking the box, any foreign application for patent or inventor's certificate, or of any PCT international application having a filing date before that of the application on which priority is claimed.

Prior Foreign Application Number(s)	Country	Foreign Filing Date (MM/DD/YYYY)	Priority Not Claimed	Certified Copy Attached?	
				YES	NO
UD98A000032	Italy	03/03/1998	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

☐ Additional foreign application numbers are listed on a supplemental priority data sheet PTO/SB/02B attached hereto:

I hereby claim the benefit under 35 U.S.C. 119(e) of any United States provisional application(s) listed below.

Application Number(s)	Filing Date (MM/DD/YYYY)	<input type="checkbox"/> Additional provisional application numbers are listed on a supplemental priority data sheet PTO/SB/02B attached hereto.

[Page 1 of 2]

Burden Hour Statement: This form is estimated to take 0.4 hours to complete. Time will vary depending upon the needs of the individual case. Any comments on the amount of time you are required to complete this form should be sent to the Chief Information Officer, Patent and Trademark Office, Washington, DC 20231. DO NOT SEND FEES OR COMPLETED FORMS TO THIS ADDRESS. SEND TO: Assistant Commissioner for Patents, Washington, DC 20231.

Please type a plus sign (+) inside this box → +

Under the Paperwork Reduction Act of 1995, no persons are required to respond to a collection of information unless it contains a valid OMB control number.

## DECLARATION — Utility or Design Patent Application

I hereby claim the benefit under 35 U.S.C. 120 of any United States application(s), or 365(c) of any PCT international application designating the United States of America, listed below and, insofar as the subject matter of each of the claims of this application is not disclosed in the prior United States or PCT International application in the manner provided by the first paragraph of 35 U.S.C. 112, I acknowledge the duty to disclose information which is material to patentability as defined in 37 CFR 1.56 which became available between the filing date of the prior application and the national or PCT international filing date of this application.

U.S. Parent Application or PCT Parent Number	Parent Filing Date (MM/DD/YYYY)	Parent Patent Number (if applicable)

☐ Additional U.S. or PCT international application numbers are listed on a supplemental priority data sheet PTO/SB/02B attached hereto.

As a named inventor, I hereby appoint the following registered practitioner(s) to prosecute this application and to transact all business in the Patent and Trademark Office connected therewith: ☒ Customer Number 24106   
OR  
☐ Registered practitioner(s) name/registration number listed below

Name	Registration Number	Name
John S. Egbert	30,627	<div style="font-size: 2em; font-weight: bold;">24106</div> <div style="font-size: 0.8em;">PATENT TRADEMARK OFFICE</div>
Al Harrison	31,708	

☐ Additional registered practitioner(s) named on supplemental Registered Practitioner Information sheet PTO/SB/02C attached hereto.

Direct all correspondence to: ☒ Customer Number 24106 OR ☐ Correspondence address below

Name	John S. Egbert				
Address	Harrison & Egbert				
Address	1018 Preston St., Suite 100				
City	Houston	State	Texas	ZIP	77002
Country	U.S.A.	Telephone	(713) 223-4034	Fax	(713) 223-4873

I hereby declare that all statements made herein of my own knowledge are true and that all statements made on information and belief are believed to be true; and further that these statements were made with the knowledge that wilful false statements and the like so made are punishable by fine or imprisonment, or both, under 18 U.S.C. 1001 and that such wilful false statements may jeopardize the validity of the application or any patent issued thereon.

Name of Sole or First Inventor:		<input type="checkbox"/> A petition has been filed for this unsigned inventor					
Given Name (first and middle (if any))		Family Name or Surname					
Giovanni		D'AGOSTINI					
Inventor's Signature			Date				
			06/27/00				
Residence: City	Udine	State	Italy	Citizenship	IT		
Post Office Address	Via Giusti, 17						
Post Office Address							
City	Udine	State		ZIP	I-33100	Country	Italy

☐ Additional inventors are being named on the \_\_\_\_\_ supplemental Additional Inventor(s) sheet(s) PTO/SB/02A attached hereto